

Девлетов Р.Р.

Русский речевой этикет сквозь призму крымскотатарского.

Язык является обязательным элементом национальной культуры, важнейшим средством формирования и духовного развития личности. Двоякая природа языка (с одной стороны, система знаков, символов, правил, с другой стороны – речь, речевая деятельность, общение) определяет особое место речевого этикета в полиэтническом обществе.

В каждом языке выработаны определенные правила общения, обязательные, общепринятые для всех носителей языка.

Речевой этикет – это формулы речевого поведения, которые обязательны в данном обществе. Мы употребляем их для того, чтобы установить речевой контакт с собеседником, установить и поддержать атмосферу доброжелательности, вежливости, уважения к собеседнику. Речевой этикет представляет набор стереотипных фраз, устойчивых формул, например, в русском языке: «Здравствуйте!», «Рад вас приветствовать!», «Как дела?», «Счастливы оставаться!», «Добро пожаловать!», «До встречи!» – и в крымскотатарском: «Селям алейкум! (Здравствуйте)», «Саба шерфинъыз хайирлы олсун! (Доброе утро)».

Каждый народ имеет свои формулы речевого общения. Незнание их может нарушить микроклимат общения, даже отрицательно повлиять на взаимоотношения собеседников.

Правил применения речевого этикета много. В основе их лежит разграничение того, кто говорит, кому говорит, где говорит. Так, например, собеседники могут быть равными или неравными по своему социальному положению, возрасту. Ведь одно дело, когда мы общаемся со своим одноклассником, товарищем, совсем другое – с классным руководителем. Различно наше общение и в кругу друзей, семье или на собрании, в классе, в аудитории.

Русский язык, как и крымскотатарский, имеет две формулы обращения к одному лицу: ты (сен) и вы (сиз) – первая – непринужденная, вторая – вежливая.

Вы (сиз) обычно говорим незнакомому и малознакомому человеку или старшему по возрасту, уважаемому, ты (сен) – хорошо знакомому, близкому, сверстнику.

Употребление формы ты (сен) – вы (сиз) зависит от обстановки общения. В официальной обстановке, на деловых переговорах, собрании, заседании избирается форма вы (сиз). В бытовом общении употребляется форма ты (сен). При этом, конечно, незнакомый и малознакомый человек и в официальной и неофициальной обстановке в норме именуется «на вы» (сиз).

Употребление формул ты (сен) – вы (сиз) зависит и от того, равны ли собеседники друг другу по возрасту, по положению: один начальник – другой подчиненный, один учитель – другой ученик, один старше – другой значительно моложе.

Известно, что в русском языке полное имя человека включает в себя имя, фамилию, отчество. Имя служит для различения лиц в небольшом коллективе родственников, знакомых, отчество выражает связь детей с отцом, фамилия помогает отличить членов одной семьи от другой.

В крымскотатарском языке в служебной обстановке, в официальных документах и в быту тоже употребляется имя, состоящее из трех частей. Но крымскотатарский этикет имеет свои особенности.

В крымскотатарском языке очень часто на вопрос: «Сизнинъ адынъыз не? (Как вас зовут?)» – ответят просто: «Энвер, Зарема, Алие» и т.д.

Но у крымских татар при обращении к старшим по возрасту мужчинам к их имени присоединяют «агъа» (брат, дядя), к женщинам – «апте», «тата» (сестра, тетя). Например:

Мустафа агъа, Айше апте и т.д. (в разговорной форме «та»: Айшета, Эминета).

При обращении к ровесникам может добавляться у мужчин «эфенди», «бей», а у женщин «ханым», например: Бекир эфенди, Шевкет бей, Фатма ханым.

В крымскотатарском языке возможно обращение к учителю без отчества, но с обязательным прибавлением к имени слова «оджа», например: Ремзи оджа, Зение оджа.

Обращения в русском языке и крымскотатарском указывают обычно на социальную роль, к которой принадлежит адресат, возрастные его признаки, на степень родства.

Так, в русском языке наиболее употребительным обращением было слово «товарищ», которое применялось в различной обстановке общения, иногда официально подчеркивало уважение к возрасту, социальной роли адресата. В крымскотатарском языке ему соответствует эквивалент «аркъадаш», используемый крайне редко. Сейчас иногда можно услышать употребление слова «господин», «госпожа», однако пока их сфера ограничена сугубо официальным обращением.

На возраст адресата указывают обращения – молодой человек – (огълан), девушка – (акъыз), в непринужденной обстановке общения можно слышать «друг», «приятель» (достум).

Для обращения к родственникам в русском языке употребляются такие единицы речевого этикета, как отец (папа), мать (мама), дедушка, бабушка, (бабуля, бабуся), дядя, тетя, сын, дочь, внук, внучка.

Эта группа обращений более многочисленна в крымскотатарском языке, где при обращении к родственникам употребляются слова: баба (отец, папа), ана (мать, мама), къартана, бита (бабушка), тата, апте (старшая сестра), къыз къардаш (младшая сестра), агъа (старший брат, не только дядя), къардаш, кадя (младший брат), эмдже (старший или младший брат отца), ала, алапче (старшая или младшая сестра отца), тизе (старшая или младшая сестра матери), дайи (старший или младший брат матери), енге, дуду, женге (жена старшего брата), эниште (муж старшей сестры), келин (невестка), торун (внук, внучка, племянник), киев (зять, жених).

Необычна для русского языка крымскотатарская форма обращения к мужу и мужа к жене в присутствии ребенка: «Акбай, адам, эй!» (к мужу), «Акбыз! Эй!» (к жене). В буквальном переводе акбай значит муж, а акбыз – женщина.

В разговорной форме крымскотатарского языка при обращении к немолодой, в годах, женщине, для подчеркивания уважения к ней употребляются слова “бита, къартана”, они добавляются после имени, например: «Алиме бита (къартана)».

Наконец, много в русском языке наименований родства, которые используются при обращении к незнакомым людям. Это: мать, отец, мамаша, папаша, дедушка, бабуся, сынок, дочка, внучка и др. Они обычно встречаются в просторечии, показывают непринужденность.

Обращение “дядя”, “тетя” используются детьми до 11-12 лет. В сочетании с собственным именем их применяют дети, обращаясь к знакомым взрослым.

В крымскотатарском языке наименования родства тоже используются при обращении к незнакомым людям. Так, почтительным обращением к старому человеку служит къартбаба, бита, къартана. Например: «Юсуф къартбаба», «Анифе бита (къартана)».

Русскому слову дядя соответствует крымскотатарское слово агъа, которое употребляется в обращении к старшим по возрасту мужчинам. Для обращения младших к женщине более старшего возраста служат слова «апте, тата», имеющие, кроме того, значение: старшая сестра.

При встрече, как известно, знакомые люди приветствуют друг друга. «Здравствуй» говорят при общении с близкими людьми, в неофициальной обстановке.

В общении с малознакомыми, в официальной обстановке или при вежливом обращении употребляют «Здравствуйте». Правда, здесь есть ограничения: если мы входим в учреждение, то здороваемся с сотрудником, у которого собираемся получить справку. Здравствуйте – скажем мы и войдя в районную библиотеку. Но, как правило, не здороваемся в магазине с продавцом. Однако так бывает не во всех магазинах – например, мы приветствуем продавца в сельском магазине, где он обычно знаком с покупателями. Есть еще в русском языке приветствия, употребляемые в определенное время суток: «Добрый день!», «Добрый вечер!», «Доброе утро!». А также «Привет!» (встречающееся чаще в речи молодежи), «Здорово», «Здрасьте!» – характерно для просторечия, чаще встречается в речи мужчин. К стилистически повышенным относятся «Приветствую вас! Рад вас приветствовать!».

Приехавшему гостю русские могут сказать «Добро пожаловать», «С приездом!», «Милости прошу!».

В крымскотатарском языке также имеются варианты приветствия гостей. Обычно употребляется «Хош кельдинъиз!», «Хош кельдинъ!» (Добро пожаловать!), если гость пришел, когда хозяева оказались за едой, то обязательно используется «Хош сефагъа кельдинъиз!» (Добро пожаловать к столу).

При обращении к равному или младшему по возрасту, по положению, вместе с приветствием обычно задают вопросы о делах, о здоровье: «Как вы живете?», «Как идут ваши дела?» В непринужденном общении: «Как жизнь?», «Как дела?», «Как здоровье?», «Что нового?», «Как успехи?», – которые очень часто просто дань этикету и не требует ответов.

Если встреча неожиданная, то приветствие (в неофициальном общении) сопровождается выражением удивления: «Какая приятная встреча!», «Какая неожиданность!», «Вот так встреча!», «Кого я вижу!», «Какими судьбами!» Встреченного после долгой разлуки приветствуют: «Сколько лет, сколько зим!»

В крымскотатарском языке, так же как и в русском, в разных ситуациях употребляются разные формулы приветствия.

Наиболее употребительные приветствия: «Селям алейкум», «Селям», «Мераба». Их употребляют в официальной и в дружеской обстановке, при обращении и к сверстникам, и к старшим.

Также встречаются приветствия, как «Не яптынъ!», «Къатесин!», которые чаще употребляются в просторечном стиле между близкими знакомыми; они означают: «Как дела?», «Как жизнь?».

Есть в крымскотатарском языке, как и в русском, приветствия в определенное время суток: «Саба шерфинъыз хъаырлы олсун! (Доброе утро!)», «Акъшам шерфинъыз хайырлы олсун! (Добрый вечер!)». Нужно отметить, что эти приветствия чаще используются в ситуациях, когда гостю подается кофе. До полудня принято говорить: «Буюрынъыз! Саба шерфинъыз хъаырлы олсун!». После полудня – «Буюрынъыз! Акъшам шерфинъыз хайырлы олсун!»

Как мы прощаемся.

Рассмотрим, как прощаются в русском и крымскотатарском языке. Вы, конечно, знаете, что прощаются обычно по окончании беседы. Чаще всего в русском языке, прощаясь, мы говорим: «До свидания!» Иногда мы более точно обозначаем предстоящую встречу: «До скорого свидания! До встречи!» Иногда указываем место и время: «До встречи в театре», «До встречи в семь часов!» Или просто: «До завтра!», «До воскресенья!» При прощании на ночь мы скажем: «Спокойной ночи!» или «Доброй ночи!». Если прощаемся надолго, а то и навсегда, употребляем: «Прощай(те)». К стилистически повышенным относятся: «Разрешите попрощаться!», «Позвольте откланяться», «Честь имею откланяться». Явно просторечный оттенок содержат выражения: «Счастливого!», «Салют!», «Пока!». Их употребляют в речи и ребенок, и старик, однако только в обстановке близкого знакомства, фамильярных отношений. При деловых переговорах мы не произнесем «Пока!». Употребление этого выражения зависит и от того, к кому обращается говорящий: молодой человек вряд ли скажет старшему (если это не собственный отец или дедушка): «Пока!». Подчиненный тоже попрощается со своим начальником иначе. Значит, стилистически сниженное прощание «Пока!» употребляют только для равного или младшего собеседника.

При прощании приняты такие прощания-пожелания: «Всего доброго!», «Всего хорошего!», «Желаю удачи, успехов!» Отъезжающему: «Счастливого пути!», «В добрый час». Уезжающий говорит: «Счастливо оставаться! Не поминайте лихом!»

Среди многочисленных формул прощания в крымскотатарском языке наиболее употребительны: «Саглыкьнен кьалыныз!» «Саглыкьнен барыныз!» – До свидания! (буквально: будь здоров, будьте здоровы). В ситуации, если прощание происходит в вечернее время, то используется выражение «Гедженъыз хайыр», «Огьурлы еллар!», «Алла кьолай кетирсин!».

Слово «Айди» (пока) может употребляться и при прощании, сохраняя стилистически сниженный оттенок фамильярности.

В крымскотатарском языке, как и в русском, приняты такие краткие формулы прощания, как: «До завтра! (ярынгаджекь!)», «До вечера! (акьшамагдажекь!)», но в крымскотатарском им должны предшествовать выражения: «Саглыкьнен кьалыныз» или «Айды!», лишь затем – «До завтра!» или «До свидания!».

В крымскотатарском языке очень выразительны пожелания хорошего ночного сна. Сон может быть не только спокойный, как и в русском языке, но и вкусным: «Татлы юкьулар олсун!» В отличие от русского этикета принято отвечать: «Хайрлыгьа кьаршы!», «Сагь олунъыз!»

В нашей работе мы не могли отразить все формулы речевого этикета. Думаем продолжить эту работу, так как считаем, что в полиэтническом регионе, каким является Крым, знание речевого этикета народов является одним из факторов, формирующих культуру национального общения.